

第一章 礼仪与客套

待人接物,迎来送往,乃生活常事。许多中国人说英语时仍按照汉语的习惯来表达,说出来的却是中国式英语。我们来看看外国人如何用简单的词语来说这些客套话。

一、见面问候与“不必客气”

Be my guest. 不必客气。

A: Excuse me, Miss, but may I share your table?

小姐,我可以坐在这里吗?

B: Of course. Be my guest.

当然,请便。

Help yourself = Make yourself at home

随便

A: This is delicious.

很好吃。

B: Help yourself to some more, please.

再吃点儿。

* * * * *

A: May I use your phone?

我能用一下你的电话吗?

B: By all means. Help yourself.

当然可以。请自便。

* * * * *

A: Hello, may I come in?

喂,我可以进来吗?

B: Of course, make yourself at home.

当然可以,不必拘束。

客人到家时,中国人经常说“不必客气”,一些人在英语里硬译为 Don't be polite,这是 Chinglish。英美人听了,容易引起误会。

How are you? 你好。

A: Hello! How are you?

喂!你好。

B: Fine, thank you, and you?

我很好。谢谢!你呢?

A: I am fine, thank you.

我很好。谢谢!

一般来说,How are you? 是原已认识或老朋友见面打招呼用的。陌生人从对面走过来,表示友好,打个招呼时也可用,相当于 Hello,互问 How are you 即可,不必停步回答。

How are you doing? 你好吗?

A: Hi. how are you doing?

嗨,你好吗?

B: I am doing well

我很好。

How are you getting along ? 近来如何 ?

A: How are you getting along?

近来如何 ?

B: Fine, and you?

很好,你呢 ?

How do you do ? 你好 !

A: How do you do? Nice to meet you.

你好 ! 见到你很高兴。

B: Nice to meet you too.

我见到你也很高兴。

初次见面,外国人说 How do you do 中国人总是回答 How do you do? 这不符合英美习惯。

How's everything ? 一切都好 ?

A: How's everything?

一切都好 ?

B: Everything is OK.

一切都好 !

How have you been? = How are you doing?

你过得怎么样 ? 近来可好 ?

A: How have you been?

你过得怎么样 ?

B: OK.

我很好。

How was your flight? 旅途顺利吗 (机场中迎接宾客时的常用语)

A: How was your flight?

旅途顺利吗？

B: Super, I slept all the way

好极了，我一路睡到底。

How was your trip ? 旅途顺利吗？

A: How was your trip?

旅途顺利吗？

B: It was smooth all the way.

一路顺风。

Long time no see. 好久不见。（适用于很久没见的朋友）

A: Long time no see!

久违了。

B: Hi. Mark. Glad to see you again.

你好，马克！真高兴又见到你了！



Morning! 早上好！

A: Morning!

早上好！

B: Morning!

早上好！

在打招呼时，可以将 Good morning 简化成 Morn-

ing,但不能将 Good afternoon 或 Good evening 简化成 Afternoon 或 Evening。Night 是晚上九点以后,Evening 是晚上九点以前。而且 Good night(晚安)与 Good evening(晚上好)不同,不是见面打招呼用的,而是道别时用的。一般在黄昏后知道今天不会再见时用,相当于“睡得好”。

What's happening? 在忙什么?

A: What's happening?

在忙什么?

B: Nothing new!

没什么。

What's new? 有什么新鲜事?

A: What's new?

有什么新鲜事?

B: Nothing special.

没什么特别的。

见面时随口问候的话,一般的回答是 Nothing much! 或 Nothing new! 例如:

What's up? = What's happening? = What's new? 近况如何?最近在忙什么?有什么新鲜事吗?

A: What's up?

近况如何?

B: Nothing much.

没事,很好。

外国人说 Hi! What's up? 大多数中国人回答说 I am fine! 外国人不明白你的意思。

Welcome aboard ! 欢迎你来 !

A: Hello, I understand this is your first day on the job.

你好！我知道今天是你上班的第一天。

B: Yes, it is.

是的,我是。

A: Mr. Bush, welcome aboard!

布什先生,欢迎你来。

Aboard 是“搭乘交通工具”的意思。搭乘巴士、火车、轮船、飞机时,常可听到这些说法。All aboard! (请所有人上车、上船、登机) Welcome aboard! 另外在其他场合,如社团、委员的会见中或是对新成员表示欢迎时也常用。

常见的欢迎语:

Welcome to China!

欢迎来中国!

Welcome to Beijing.

欢迎来北京!

Welcome to our hotel.

欢迎来我们旅馆!



二、介绍与接受礼物

Allow me to introduce... 让我介绍一下

A: Allow me to introduce my friend, Nick Howard.
让我介绍一下我的朋友尼克·霍华德先生。

B: How do you do? Nice to meet you.
大家好！见到你们很高兴。

* * * * *

A: Allow me to introduce myself. My name is Bill
请让我自我介绍一下。我是比尔。

B: How do you do? My name is Mark
你好！我是马克。

Let me introduce my friend to you. 让我介绍一下我的朋友。

A: Rose, let me introduce my friend to you. This is Tom. He's my classmate.
罗斯，让我介绍一下我的朋友。这是我的同学汤姆。

B: Nice to meet you.
很高兴认识你。

A: Nice to meet you, too.
认识你，我也很高兴。

May I ask your name ? 请问尊姓大名 ?

A: Excuse me, but may I ask your name?

对不起, 请问尊姓大名。

B: My name is John.

我是约翰。

注意 回答 My name is... 比回答 I am... 要客气, 回答 I am... 有不高兴的意思。My name is... 是比较正式的回答, I'm... 是比较熟悉的好朋友随便说的, 而在正式场合很少用。由于我们与外国人基本上是正式会话, 所以, 应尽量避免说 I'm...

May I introduce... ? 请让我介绍.....

A: May I introduce Mr. London?

请让我介绍伦敦先生。

B: Yes.

请讲。

为他人作介绍, 一般是先将男子介绍给女子, 将年轻人介绍给年长者, 将身份低的人介绍给身份高的人, 然后把后者介绍给前者。对于身份高的人, 不要轻易把别人介绍给他, 而应先征得他的同意。对于介绍人不必表示谢意。

中国人介绍来宾, 喜欢用褒扬的言辞, 但美国人认为, 初次相识, 相互介绍, 不必评头论足, 介绍应该突出被介绍人的身份、学历、职务等, 而不应该是外貌和主观的评价, 这一点我们应注意。以下介绍不符合英美习惯。

Ladies and gentlemen, I'm delighted to introduce to you a very pretty girl, Miss White. She is a very good teacher from the USA.

女士们,先生们,我很高兴给你们介绍一位姑娘——怀特小姐,她是一位来自美国的好老师。

如果把 pretty 和 good 这类形容词去掉,客观地介绍实际教育背景和经历,就容易让人接受。下面的介绍就比较自然。

Ladies and gentlemen, I'm delighted to introduce a new teacher from America to you, Miss Mary White. She is a doctor of American Literature with experience teaching English as a Foreign Language.

女士们,先生们,我很高兴给你们介绍一位新老师——玛丽·怀特小姐,她来自美国,是美国的文学博士,是一位非常有经验的教外国人学英语的老师。

中国人接到礼物的时候一般要客气几句表示礼貌:

You don't have to give me anything.

你真是太客气了,我这里什么都不缺。

而美国人真的想拒绝礼物,会这么说,并把礼物还给对方。更多的时候,美国人会很高兴,只说一句 Thank you, 然后当面把礼物拆开,赞扬一番。这和我们的习惯有些不同。如接受礼物时:

A: This is your present.

这是你的礼物。

B: Thank you. It is wonderful.

谢谢。太好了,我收下了。

* * * * *

拒绝礼物时:

A: This is for you.

这是你的礼物。

B: You don't have to give me anything.

我不要。

三、称呼

在英美及多数西方国家的称呼中，名在前，姓在后。如 Peter Bush, Bush 是姓; Peter 是名。不像中国人, 姓在前，名在后。英美姓名习惯与中国习惯正好相反。我们在称呼外国人的时候必须注意。

A: How are you, Mr. Bush?

布什先生, 您好吗?

A: I'm fine, thank you and you, Miss Li?

李小姐, 我很好, 您也好吗?

在西方国家称呼对方时，把 Mr (先生)、Miss (小姐) 等称谓放在姓或姓名之前。一般称姓即可, 如 Mr. Bush, Miss Li, 在正式场合, 则把姓和名都说出来, 如 Mr. Peter Bush, Miss Li Pin。这与汉语把称谓放在姓名之后不同。注意头衔不要与名一起用，头衔必须与姓一起用。例如不能称呼 Mr. Peter, Dr. Peter。

如果外国人告诉我们他的名，我们直呼其名就行了，不必非称先生及其他头衔不可。一个人除非是从事某种特殊职业，否则正式头衔是不常用的。特别是美国人一般不注重地位头衔，直呼其名表示友好随和。

外国人有时用职业上的头衔，这种头衔有别于家族头衔。有头衔的职业，最常见的是法官、政府高级官员、军官、医生、教授和宗教领袖。这里仅举几个例子：哈利法官 (Judge Harley)、史密斯参议员 (Senator Smith)、克拉克将军 (General Clark)、布朗医生 (Dr. Brown), 格林

博士(Dr. Green),约翰逊教授(Professor Johnson),怀特神父(Father White)、格雷主教(Bishop Gray)等。

至于从事其他行业的人,称呼 Mr. (先生)、Miss(小姐)、Mrs. (太太)即可, Ms. 对已婚和未婚的女士都适用。头衔必须与姓一起用,假如与外国人第一次见面,不知道对方的头衔,但又要表示尊敬,那么可用 Sir 或 Madam 即可。被你这样称呼的人也许会想到你不知道该用什么称呼,于是会把正确的名称告诉你。

May I have your name? 能告诉我你的名字吗?

A: May I have your name?

能告诉我你的名字吗?

B: My name is Thomas. Just call me Tom.

我叫汤姆斯,就叫我汤姆吧。

What's your name? 你叫什么?

A: What's your name?

你叫什么?

B: My name is Peter Bush.

我叫彼得·布什。

What's your family name? 你姓什么?

A: What's your family name?

你姓什么?

B: My family name is Aynesworth.

我姓安尼思华斯。

西方的姓氏来源很有意思,一般来源于以下几方面:

1. 职业

Smith 铁匠、Baker 面包师、Fisher 渔夫、Farmer 农夫、Cook 厨师、Miller 磨坊、Carpenter 木匠、Tanner 皮匠、Mason 石匠、Fuller 漂洗工、Tinker 白铁工、Sawyer 锯木工、Weber 织布工

2. 颜色

White 白色、Brown 棕色、Black 黑色、Red 红色、Blue 蓝色、Grey 灰色、Golden 金黄色

3. 地名、地势

London 伦敦、Clinton 克林顿、Forest 森林、Lake 湖泊、Hill 小丘、Mount 山峰、Kierkegaard 克尔恺郭尔教堂、Washington 华盛顿、Wood 林木、Churchill 丘吉尔

4. 动、植物

Bush 灌木、Garden 花园、Apple 苹果、Orange 桔子、Rice 大米、Wheat 小麦、Corn 玉米、Bacon 熏猪肉、Ham 火腿、Wolf 狼、Fox 狐狸、Cock 公鸡、Duck 公鸭、Fish 鱼、Bird 鸟

5. 来自血统

Johnson 约翰之子、Robertson 罗伯特之子、Thompson 汤普森之子、Davidson 大卫之子、Wilson 威尔之子、O'Brien 布莱恩之子、McDonald 唐纳德之子、Larson 拉尔之子、Ibson 易卜之子、Fitzpatrick 帕特里克之亲生子等等。在教名上加上表示血统关系的词缀，如后缀 -s、-son、-ing 前缀 M'-. Mc-, Mac-, Fitz- 等均表示某某之子或后代。

美国十大姓氏排列次序是：史密斯(Smith)、约翰逊(Johnson)、威廉斯(Williams)、布朗(Brown)、琼斯(Jones)、米勒(Miller)、戴维斯(Davis)、马丁森(Martinson)、安德森(Anderson)和威尔逊(Wilson)。其中，史密

斯名列第一，美国约有二百多万人以之为姓。

英语姓名的一般结构为：教名 + 自取名 + 姓。如 William Jafferson Clinton。但在很多场合，中间名往往略去不写，如 George Bush，而且许多人更喜欢用昵称取代正式教名，如 Bill Clinton。上述教名和中间名又称个人名。现将英语民族的个人名、昵称介绍如下：个人名按照英语民族的习俗，一般在婴儿接受洗礼的时候，由牧师或父母亲朋为其取名，称为教名。以后本人可以再取用第二个名字，排在教名之后。

英语人名的来源大致有以下几种情况：

1. 采用《圣经》、希腊罗马神话、古代名人或文学名著中的人名作为教名。

采用祖辈的籍贯、山川河流、鸟兽鱼虫、花卉树木等的名称作为教名。

教名的不同变体。

6. 采用昵称(小名)。

5. 用构词技术制造新的教名，如倒序，合并。

4. 将母亲的娘家姓氏作为中间名。

英文的名字大多来源于《圣经》，如：Peter 彼得、Mark 马克、George 乔治、Mary 玛丽、Thomas 汤姆斯、David 大卫。



英文名字前 20 名排行榜

Girls' Name	Boys' Name
Alice 艾丽斯	Abraham 亚伯拉罕
Angel 安吉尔	Alexander 亚历山大
Anna 安娜	Carl 卡尔
Dianna 黛安娜	David 戴维
Elizabeth 伊丽莎白	Frank 法兰克
Emily 埃米莉	George 乔治
Grace 格雷斯	Henry 亨利
Helen 海伦	James 詹姆斯
Jane 简	John 约翰
Jean 琼	Karl 卡尔
Jenny 珍妮	Louis 路易斯
Joan 琼	Mark 马克
Julia 朱莉娅	Oliver 奥利弗
Kate 凯特	Paul 保罗
Linda 琳达	Peter 彼得
Lisa 莉萨	Philip 菲利普
Lucy 露西	Steven 斯蒂芬
Margaret 玛格丽特	Thomas 托马斯
Mary 玛丽	Victor 维克托
Rose 罗斯	William 威廉

许多父母的名字与其孩子相同。区别就在于中间名。

例如 前美国总统 George H. W. Bush Sr.

现任美国总统 George W. Bush Jr.

第三代 George P. Bush

中间名是孩子在洗礼后取的名字，有其特殊的含义，我们不要随便问。许多人认为问及中间名字，是侵犯个人隐私。尤其是只用字首字母时，最好不要追问。

在称呼上，我们必须注意。对黑人我们不要用 Negro,更不能用 Niger(用 Black 还可以),礼貌的说法是 Afro-American 或 African-American;对白人不要用 Honky(这是黑人骂白人的字眼),正确用法是 Caucasian,或 white people 对犹太人不要用 Hymies,应该叫 Jewish 或 Jewish people;对越南人、菲律宾人、朝鲜人、日本人不要用 Gook,要用 Vietnamese、Filipinos、Korean、Japanese;对墨西哥人,西班牙人及中、南美洲人,包括波多黎各人,正确的用法多是用 Hispanics 或 Latinos。对黑人与白人结婚生的孩子,也不可称为 Oreo(奉行白人社会准则的)“白心”黑人。有偏见的外国人,不叫华人 Chinese,而叫 Chink 或 Chinaman,从前还叫 Yellow Peril,即黄祸。当外国人与你谈话时,如果使用这些不礼貌的字眼,那么你就可以说:For your information, the word you just used is inappropriate to describe someone of my race. (只想让你知道:你刚刚所用的字来描述我的族群,是很不合适的。)这时,你也可说 Bye-bye 了。当然,一些带有种族偏见,甚至有侮辱意味的字眼(insulting word 或 slur),我们也要尽量避免使用,以免闹出麻烦。

人们在称呼时常用昵称,昵称包括爱称、略称和小名,是英语民族亲朋好友之间亲切的称呼,多数是在教名的基础上派生出来的。通常有如下情况:

1. 保留首音节,如 Donald $\Rightarrow$ Don, Timothy $\Rightarrow$ Tim。如果本名以元音开头,则可派生出以 N 打头的昵称,如 Edward $\Rightarrow$ Ned。

2. + ie 或 - y ,如 :Don ⇒ Donnie, Tim ⇒ Timmy。

3 采用尾音节, 如 :Anthony ⇒ Tony, Beuben ⇒ Ben。

4. 由一个教名派生出两个昵称, 如 : Andrew ⇒ Andy & Drew。

5 不规则派生法, 如 :William 的一个昵称是 Bill。

美国多数政客都喜欢使用昵称代替他们原来的名字,如 Bill 就是 William 的昵称, 用 Jimmy 替代 James 等,这样使人觉得很亲切。

四、再见

分手再见时的客套话也反映了文化习惯上的不同, 中国人总说“慢走”, 而在英语国家里主人说 Keep in touch 或 Take care。

Keep in touch 经常联系

A: Anyway, I should go now.

总之,我应该走了。

B: Keep in touch

保持联系。

* * * * *

A: Well. I'm off. Goodbye.

好吧,我得走了。再见。

B: Goodbye. Keep in touch.

再见。保持联系。

Take care 走好

A: Well, I'll be going now. Have a good vacation.

好啦,我要走了。好好休假。

B: Thanks. You too. Take care.

谢谢,你也是。走好。

* * * * *

A: Well, I must go now.

我必须走了。

B: Take care.

保重。

Catch you later ! 再会!

A: Catch you later!

一会儿见!

B: See you late!

一会儿见!

Catch you later ! 也就是说,现在没有时间与你交谈,以后再谈吧!因此, catch 就是 talk 或 contact 的意思。这是年轻人的常用语。

Good night ! 晚安!

A: Good night!

晚安!

B: Good night!

晚安!

**Have a good vocation/ holiday/trip /
time. 祝假期/旅途愉快。**